



OCHO POEMAS | OSEM PESMI
Francisco Tomsich | Dhyana Mlakar
.TXT VERSIÓN, 11/2017

GUISO, PALO Y PIEDRAS

Santa Isabel. Repartimos vituallas:
azúcar, yerba, grapa, arroz y nido.
Lo que queda, como signo de lo ido,
ahora da que hacer a estas hornallas,
uma vez que o mar e suas batallas
bulle apenas solamente en nuestro ido
tímpano, que resuena en otro oído,
no dado de antemano, tragamallas.
Saciamos la memoria de aguas sucias
como esas que ascendimos y bebimos
de tarde entre la ruta y otros limos
de ríspida premura. El monumento
que alzamos como ortiba en unas fucias,
¿señala todavía el campamento?

GOLAŽ, PALICA IN KAMNI

Santa Isabel. Razdelili smo živež:
sladkor, mate, žganje, riž in rezance.
Kar ostaja, kot znak, česar ni več,
treba je zdaj pogreti na tem ognju

po tem, ko morje in njegove bitke
brbotajo zgolj ob to, da nas ni več
bobnič, ki odzvanja v drugih ušesih
ne še od prej, pogoltnež.

Spomin smo nasitili z umazanimi vodami,
kot tistimi, ki smo jih dvignili in pili
zvečer med cesto in drugimi stezami

grčave naglice. Mar spomenik, ki
smo ga vzdignili kot težaka na svatbi,
še vedno kaže kraj taborjenja?

HAIKUS DEL VIENTO I
HAIKUJU VETRA, I.

El viento oscila
en aquel roble, y no
en nuestra parra.

Veter zaniha
v tistem hrastu in ne
v najini trti.

Veter brbota
v najvišjih krošnjah
in v tvojih laseh.

El viento bulle
en las copas más altas,
y en tu cabello.

El viento mueve
unas hojas que ocultan
avión que pasa.

Veter premika
liste, ki skrivajo
letaló, ki gre mimo.

XIV

Buscaré con los ojos los montes,
en todo este territorio los montes.
Con el humo buscaré los montes, con el humo
se hacen montes breves en el aire aprisionado,
en las cuatro paredes cardinales los montes,
los cuatro alzaré los ojos a los humos.
De quienes lo hacen se esperan ascensiones
sin esperanza. El humo cubre las ventanas
y en todo el territorio resbalan
breves animales, y en los claros
sube el humo aromado y, tras comer,
todos duermen con los ojos en claro. Salvo
los que se adormecen, son hombres que no
guardan secretos y son como nosotros
los montes, sus muros divisorios, se caen
sus líquenes, la noche se cae, del norte se ve
venir la tormenta.

XIV

Z očmi bom poiskal gore
na vsem tem območju gore.
Z dimom bom poiskal gore, z dimom
se delajo hitre gore v zaprtem zraku,
za štirimi glavnimi stenami gore,
štiri bom dvignil oči k dimom.
Od tistih, ki jih delajo, se pričakujejo vzponi
brez upanja. Dim zakrije okna
in v vsem območju drsijo
hitre živali, in v jasnini
se dvigne vonj dima in po jedi
vsi spiijo z očmi v jasnem. Razen
tisti, ki zaspijo, so možje, ki
nimajo skrivnosti in so kot mi
gore, njih prepadne stene, padejo
njih lišaji, noč pade, s severa se vidi
prihajati nevihto.

ÍCARO

IKAR

Por las noches Ícaro recuerda
que está siguiendo al sol, y se renueva.

Ponoči se Ikar spomni,
da sledi soncu, in se prenovi.

ON LUCIÉRNAGAS

Los pastos altos a la orilla
del Riíto de la Menta,
los perros lejanos, un caballo en sombras,
y el despeñadero. Juro
por esa noche en la que dijiste
que en el horizonte no se ven estrellas.

ON KRESNIČKE

Visoki pašniki ob obali
Metine rečice
oddaljeni psi, konj v poltemi
in prepad. Prisežem
pri tisti noči, ko si mi rekel,
da se na obzorju ne vidi zvezd.

HAIKU

se muere el fuego
estuvimos mirando
tiempo de más

Ogenj umira
predolgo sva gledala
čas.

Ocho poemas es (excepto "Guiso, Palo y Piedras") una breve selección de textos de *El Viento* (Premio Nacional de Literatura, Ministerio de Educación y Cultura de Uruguay, 2012), un cónclave imaginario de escrituras en verso en constante metamorfosis. "On Luciérnagas" pertenece a la serie de *Poemas On* (ver **.TXT Verano Amorfo**, febrero de 2006) e "Ícaro" fue escrito en 2006 para una composición para soprano y violonchelo en el marco de **Mudanza/Icaria**, marco madí que rodea también la segunda serie de *Sonetos a Dos* escritos junto a Horacio Cavallo. El poema XIV integra la plaquette *Interior Oscuro* (2006-2008). Todos los textos fueron traducidos al esloveno por Dhyana Mlakar en ocasión de una lectura conjunta ofrecida junto a Teresa Shaw Urioste en Liubliana, Eslovenia, el 26 de mayo de 2015.